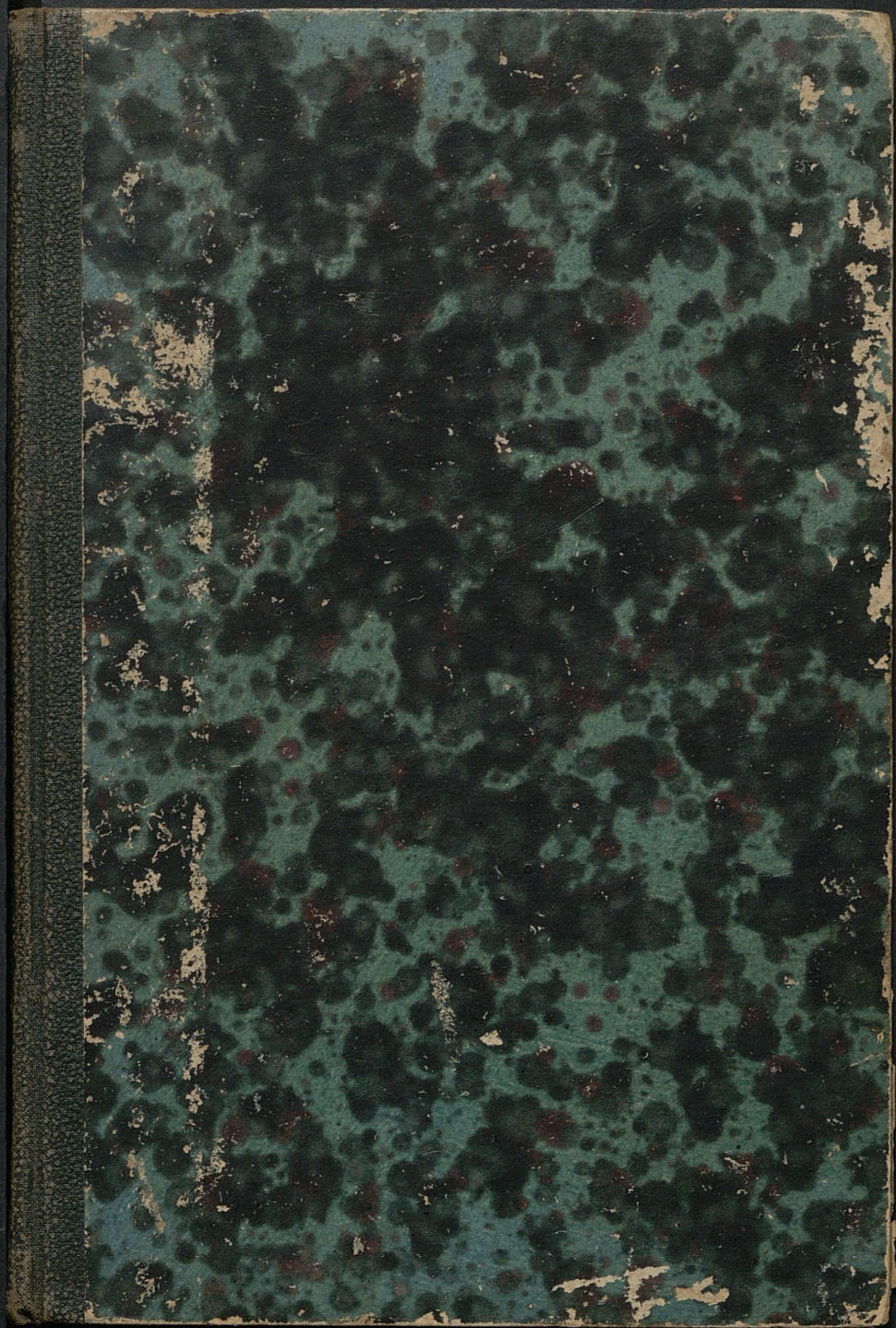


Erref. kodea: LAF-319-128

Izenburua: Jean Martin Hiribarrenen

herri literaturari buruzko ikerlana

okerrak: 12-26.



Aliments esne ou bulphar et alio,
 Nanti astoarena gaitz boretao;
 Nanti eden gaitz behiema eta ketao,
 Daus ex balio sukhar eta buru un eta.

Sani en a l'etique le lait de la chevre
 Et de chameau, mais l'amer a le pris,
 Celui de vache et d'ovaille y compris;
 Mais on le suit au mal de tete et fièvre.

Burra esti, unni eta behiti kari;
 Garura zaraqar idorkari.

Le curru peut adoucir et lacher,
 Le petit lait fait la sale secher.

Otruntz at bateta bertzerat
 Utz butta egiterat;
 Gero on arrotze fresco,
 Saldo gizen eta arno aruisco.

Laille patta digier tin mouge precedant,
 La pain certains en est signe evident;
 Jour uille le aut-fran, que tu distingueras,
 Le vin clair et avec le bouillon gras.

Haztes on ogi eta chevriki,
 Hota guathion eta etreki.

Le fœtus donne et graisse et nourriture,
Et le lait encore et le fœtus gras,
Le instrument qui se veur au cœur,
Et l'animal qui se vante dans l'odore.

Gizentzeco hautua
Suin heruritan bildua,
Fico berri, mahats ondua.

La cervelle engraisse et devient nourissante,
Ainsi qu'un raisin mûr et la figure récente.

Arno eburi catia hobereua,
Gorputzari utzi duen hobereua
Vin blanc et doux sur le rouge a l'avantage,
Car plus de suc aux membres il partage.

Edaney lobera gorri, belz edobelcharantia,
Mina botthi nahi sabeltia,
Boz hautti eda gorri iuzurrite,
Si, en curant, la mesure l'aypalle,
En vin noir, ou brun, ou oranwin,
D'obstruction et le veûtre saisi,
Et la voix claire en devenir trouble et cassé.
Udare, baratchuri, harbichka,
Elzaur eta teriakka,

Pozoin contra, bilha latterka,
Lapoin, l'ail, le raisin et la rue,
Lathériape et même la noix,
Jour de venis l'antidote courttois,
Et la personne en sera secourue.
Arnoac arratetan duena etchafur,
Biharannuean hare ^{berac} altchafur.

Le Lusi Bacchus toute nuit l'assassin,
Son même jus au matin s'est un médecin.
Arno ena unera onzen,
Gori edo belzarua banuzen.
Le bon vin rend le humeur plus mûre,
Et l'appareil il le tourne, d'été noir ou de vin.
Uda hastez eta udan, esan izaritan,
Beldur har uda arkeneco fruitutan,
Barkal eta afal nesue hozetan.

Sur le point d'uyt, fais ton repas modeste,
Au superflu le chaud est été nuict,
Et, de peur de peste, en automne le fruit,
D'un en hiver et souper à tout le reste.

Izitatez itzasoan gortico,
Arwan itzal wete nahotico.
Exempt celui qui sur un pèlerin

est de fadette & de vomissement,
si quelques jours avant l'embarquement,
Il trempe son vin en un peu d'eau marine.

Garbituz ou biltzer,
Regiae argitzen,
Eskuae edertzen.

Qui soir de table à se laver n'omette,
Double avantage à l'homme u rejaillet,
Son del d'aiguise & samani d'embelle,
Pour vivre sain que ta main soit nette.

Ugia bilha besietzin, & sobera fusco,
Bibi onyco irinari gaza gartuco.

Le pain trop frais et trop salé j'evite,
Lévi, je l'aime, au gaud et bien cuit;
Il est salubre, impuand sel q' doit,
Et de bon grain il doit être l'élite.

Arus estia genu bidca hestem,
Schitica ondoti ematur,
Bara hartu girika hestem,
Marria sorrazartem.

Par le vin doux l'urine est arrêtée,
Par un vin tout le ventre est lâché,
La rate tiens et le foie est bouché,
Et cette de compte, la pierre est entaillée.

Galna hestem, hestem, gogothem,
Ugiata galna gogothem ou galditza.

Abstrinquer, froid, dur, crasse et le stomac,
Pain et fromage en le ^{mont} du corps sain;
Mais s'il est mal qu'il le mange sans pain,
Avec le pain et lui ferait dommal.

Bazkariz guta edan betan,
Edan ahat guta haintzetan;
Nihoz outuntzan artetan,
Ez bez itzetoz oniharetan.

Sur le dîner à la fois u boi quère,
Mais bien souven, je ne l'empêche pain;
U boi jamais entre les deux repas,
Moins l'infirmité te sera vulgaire.

Karajete mathon idorerat,
Aramete ehaurrerat;
Bamian ehau guta zintzurerat,
Bia forurerat.

Atqui la chair, le stomac j'assigne,
Ainsi la noix, après le poisson vient,
Un seul nom à l'estomac convient,
Et l'autre nuit, la tierce l'assassin.

Udrea arno galditza,
Harem pozoina ehaurrai k hestem.

Si quelqu'un te manque de la poire,
Et lui faudra le vin apparir,
Contre la faiblesse du vinneur poirier,
La noix obtient une vertu notoire.

Udara ereri hoberu da estena,
Gordini harrueta garraizena.

Un antidote en est la poire cuite,
Sans la cuisson, le contraire l'estuit,
Si tu le cuis, stomacal est son fruit,
Mais s'il est cru, tiens-le pour acouite.

Janari oua geruzia,
Achiti joaster guria,
Aechurrae khentza harria,
Ura ^{hedateu} ~~guzphutza~~ ^{guzia}.

Grand bien te fait le fruit de la cerise,
Propre en son fruit pour l'estomac purger,
L'employant pour la pierre purger,
En le ba sur tout le corps favorir.

Aoha arana,
Achiti dararana,
Maita ditkeno,
Ezapatza ura.

La pierre en froide en la température,
En se effeter elle sert à la tuer;

Est-ce beaucoup non devrait être cher,
Puisqu'il sert tant à l'humaine nature.

Arna ou merchikeni,
Elzaur hirigarri mahatskeni,
Gaito ou birikeni,
Errainuzar esti, qinkido estubekeni.

Avec le moût le pêche son plantiste,
Avec le moût le raisin son plantiste,
Ceux de Cabas au foie son misant,
Mais bons aux reins ^{à la toue} ~~unusidra~~.

Guriki emau hautua lespocoa,
Sicoz niguro garintchoa,
Athera bezur hatzi barnicoa,
Martuz ou lo esticoa.

Cataplasme au mal du cerrouille,
La sève est propre aux plaies, aux anthrax,
Dehors aussi l'os brisé tu mettras,
Si le pavor est de l'union tu mettras.

Missoia gornua borraza,
Bora ou gartzu,
Deus hala ahoa maitaza,
Ustelae gordini garraizena.

Avec la nêpe et l'urine au piment,
La nêpe aussi notre urine retour,

La nefte a pour toute qu'elle me l'ancien,
Mains de la dure en la motte exaltée.

Minagrea docteur,
Zainca hriatzen,
Gizena metbazen.

De llicative et l'humour darinagie,
Il te gât le nez, le gras te rend maigre.

Bihorkia path egortez,
Bai eta etozee.

Le chair du Eldu à l'air en dur,
L'estomac de la présence culure.

Aho eta unirikue inbikia ou atzematen,
Bulbarkia errotari hobeki joaten;

Amintan hobereutzat ematen
Oilo buruetan direna igaten.

Comme en la langue en mets et médecines,
A d'écier les poumons d'air meilleur;

Il pature et n'est ceruelle ailleurs
De si bon sur que celle du gelin.

Anisaz begia sendatzen,
Bulbarra harkatzen;

Eztiena gehien maitatzen,
Odol barazuo elefant horts horrauts bilhatzen.

5
L'anis aux yeux amourement apporte,
A l'estomac il donne en lui confort;
Plus il est doux, s'en aime plus fort;
N'importe en l'air au sang perue la porte.

Moalbac ditantchi Sabel guriaz,
Eroaz garbitzen barnes uria.
Le ventre mou et parrain de la main,
Par la racine dissolvante elle nous saine.

Karasi garitua begia sattetzen,
Zaragarra baskatzen;

Berzelacoe friskatzen,
A l'air aux yeux l'air la chair salie

Et la sale d'entreuve kegalie;
Chaud en le sale sans aucun contrallie,

l'ajer, l'aigret, le dur, le sale le refroidit.
Aren urae ou esten,

Ostoe bidea hesten,
Bine betan badore urten,

Kupadire aintzen.
Lejus docteur donne le benéfice,

Et la substance amère l'obstruction;
Prendr tout le dur, n'en fait distinction,

Il te ferum d'un clystère l'office.

Tabukai raima sendatzen,
Ekitaw ikhara gabaltzen,
Sukharra ezlitzen.

Aux nerfs lâcher la sauge écumée,
Elle ôte aussi le tremblement de main,
La sauge encore par le moyen humain,
L'accès aigé de fièvre conspécie.

Lipula colouca punitza,
Gantutuz, burrabikutzua ilotze.
L'oignon mausi d'un beau teint non coloré,
Et si par son la peau se pelet,

Frotte la baine avec oignon pelé,
En lui verra un nouveau poil éclore.

Mustarda bera eta idor,
Karekin bera eta sudur azer,
Jakini puzoia uola ihes efer.

Le Sureau, de stature petite,
Est chaud et sec; de pleur et de morveau
Il se purgeant le nez et le cerveau;
Même au venin il fait prendre la fuite.

Erientat audina
Tobarkatzen jakina,
Goticentzen gina,
Estulentzen dariz q mina.

6
Bonne au malade en la colique verté,
Pour l'endormir, bon au vomissement,
Bonne avec miel avec colique tourment,
Bon jus fréquen la vieille toue etratie.

Aura on ile Sorrararteco,
Kotzen min jakalararteco,
Gaidurua atzararteco.

Pour repaer une tête pelée
Prenez le jus de cresson alenois,
A un mal dedev il est doux et courtis,
Il est en miel bon à l'humur sale.

Sahatsura behena beharritas hor kiltfecu,
Minagrecan nahatiz, khalitche ihartfecu.

Dajas de saule verte en Securum
Contre les vers; e' en leur occision.
Un son écoré avec force effusion
De fort vinaigre: de tuer la verrue.

Azafraia on bichotfecu,
Herbet barkartfecu,
Urdaitecu min solofitfecu.

De Vici safran le mediocre usage:
Au ecor humain donne joie et confort,
Il est unon aux écoris confort.
Il repaer même la force de le doctat.

Formae haur qinaraster,
Ludurus odot geldiraster,
Koudorano cada delaraster.

Le poireau fait que la femme soit féconde
et son maux; fait en un opneum,
Il tarira dans le saignement,
Si jusqu'au fond le nœud tu sondes.

Bepo bipher belch unou khentfeco,
Wiltura eta qorduren aruntzew.

Le froid de l'amer et de vent et de colle,
Le poivre noir à de l'huile en ten lent;
Contre les legumes est fort excellent;

La cuisson grande en est et contole,
Bipher churia min eta estula estetzel,
Lukharran khatajmae equatzen.

Le poivre blanc à l'estomac succède,
A la douleur il sert et à la toux;
et la rage de la fièvre il est doué;

Il prime l'acier et garde pu il est excité,
Maha meti oherat bayare joaiten,

Jordura laste afetratur,
Arno sobera ce baduqmedatur.
Soudan aller de la table à la couche,
Le moine avec extrémité,

7
Causeur en l'homme est la surdité;
Le trop de voir l'oreille encore bouche.

Gosa, lasterka, goiti, errius, tankacoea,
Noto hotz, houlkeria, barrazain fait, burumbayae.

Le mouvement, la trop grande abstinence,
Le coup, la chute et le vomissement,
L'urètre enroué et le froid réhéneur,
Sont de tintant maître la de l'homme.

Tanku, otio, elzau, angira, elati soboral,
Usta onlu galatin, marranten berdura?

La noir et l'huile et au chut le bouvie,
Moins aigüille et boire d'aut raison,
Le fruit aussi qui ont leur mûrisse,
Causeur à l'homme un voir curroal.

Quti jan, eta bero dena,
Har aire ephelena,
Edan ahali bakhanena,
Korra sundakai masjudiena.

Jeune en veillant, ne prend rien d'usage,
Travaille en court, hume chaudement l'air,
Boit rarement, garde toi de souffler;
Fait tout ceci, tu chasseras le rhume?

Burutie hünz dafonae sobera edanie,
Ura edata koberenie.

Si la douleur de tête te tourmente,
Ayant comme quel que excès encurant,
Prends-moi de l'eau, le trop de vin souvent
Est vaine en non lo fierre véhément.

Uda hartean goxphata higeraz
Mairioz eta bertze garbiaz,
Bon au printemps ^{du corps} ~~en~~ l'exercice
De ventre mot, la sueur et le bain;

Pis prudenc, en ce temps d'ou et sain,
Le corps replet en purge de l'excès.

Ez on adan maints hartzeas,
Ez zain idekitzear,
Koberen partzeas,

Edana gartzear
de bain d'été nullement en profite,

Sur la veine encoi rarement,
Le repos sur plus que le mouvement,
Et bon restant ^{trouvé} dan la limite.

Uz hainar witha bethkerar
Joan pabe odol atherazerat,
Jaspirtu barraiatzerar;
Arnoz esin bithzerat.

de dix ans la fin un accompli,
Pour de la veine et de la sang tire,

8
L'esprit à plein vent est évaporé,
Par bon vin, l'esprit de multiple.

Odol galdua harajia bithzer
Korun khoutzeal besu, jaspirtu eta berrua arantzer
Et nos humeurs par viande nouvelle,
Et réparé à vide avec le temps;

L'air clair, l'esprit, le cerveau sont en tout
Par la saignée, et chaude en la moelle.

Uz bada, eta mino hande,
Odol atherazta utz beedi,
Mairiotie ez geldi;

Korun ala zabarresi, ^{beha} ~~de~~ baadi.

Si la nature est froide, et le lieu mou,
Le douleur paille, il ne faut pas saigner,
Le plaisir même l'empêche et le saigner,
L'enfance y nuit, et la vieillesse extrême.

Odol atheraia gama eta esma arter,
Edana, hoxa eta hartzoa chertar,
Aire garbian deskanduz esoter.

L'homme saigné fait lait et fromage,
Le bon Aulli, le froid et le brouillard,
L'air épuri fait le esprit gaillard,
Vient le repos, le traça fait ~~un~~ dormas.

Moirikua arthafun,
Jainwa sendafun,
Medecin franse,
Lui saste d'espere,
Garti eringelas,
Auria erubori dadila
En la chambre d'un malade qu'il y ait projeté,
Le bon air y est autre de nécessité,
Pierdi gaur azules,
Etalkiz eria ez lebertuco,
Né surchargez pas de couverture
Le malade qui se froid endure,
Gozicostz ufico
Ematico lehitico,
Au matin, soyez attentif,
Donnez le purgatif.
Aurra emany ma hats ototar
Lot chira zauri deua dutan
Zaplai d'urthicatori enflammie' adouci
Par leurre flai qui sur faulx de gueslet ablet.
Bethu aiuta totkia, et au abia,
Bizkarriz gortie dela eriaz
Oudoan eskua albe jarria,

9
Dans l'administration de l'acide
Il faut remplir le clystère exactement,
Faire passer le malade sur le ventre un moment,
L'ajin clystère sur le côté droit au décollément.
Chinchimbare taberona
Melle, lue, bane tepsinae,
Bizkar ferde, betz eta broiduna,
Eabel piam gozia duten et.
Il faut ébourier les sangsues qu'on a saignées,
Lui oter la tête petite, le dos noir,
Rayer de jaune ou tacheté de noir,
Et le ventre rouge.
Utz odolerothite bane sandia,
Bizkar urdin, et jaunie,
Ajitez les sangsues qui ont une grosse tête,
L'anguineuse, et le dos rayé de bleu.
Ez eman kaitamikka urteie lekhor,
Utz urgabian det bantze de bora.
N'employez jamais les sangsues d'automne prise,
Il faut le faire sécher au paravant dans l'eau chère,
Pot aitzinean,
Zetik inocean.
Elle s'attache plus vite,
Si on le tient à sec avant de le appliquer.

Karrakatu gerrirag ditche tokia,
Busti edo heza ere ichuri, emu extra,
Emu sabada, ditche emu orot gorria,
Trotte emu la partie de la face rouge,
gubibez. la di lair ou d'un peu de sang.
Kaillamiken erorarosteris,
Kautsa gain eror etchaturis.
Si les sangui sont detachez par d'elles-mêmes,
jetz leur sur le Dos du tel ou de la cande.
Eain geldita odota gatchez bararosteris,
Eta oihal hari, aitzinat bada gaiteris.
On attire le sang en lavant le visage d'eau sale,
Et si n'en est aly, avec de la charpie treuvee brulee.
Ez on maintiend odol jaritzetan,
Ez jau ondoz, ez ijerdizaz, goiti behatitico tan.
Ne prenez pas de bain avec de hemorrhoides fluant,
Ni ayant de la sueur ou d'autre eruption,
Peudant la digestion ou apres le typhus de tout.
Maintiend ^{erria} ~~ez~~ ~~em~~ ~~bat~~ ~~harri~~,
Ez atz bakharri.
Il en danger un de laisser leul
Le malade dans un bain.
Ez josta jau ~~ickin~~ ^{urria} ~~ickin~~ ^{chortak}
Helgaitz ~~ickin~~ ^{zill} ~~atzen~~ ^{harri} ~~ickin~~.

10
Si à son heure arrive la fièvre,
Sainz toute nouveitue.
Ez sandakairu
Loa bezalacou.
Parmi les 4 emul le Soumit.
N'apa son parit.
Pozoin bien contrapozoina:
Ur ephul, emu uruz pikatu, otto malleena,
Briza, garasa ur, chapat de oitacena,
Ur hotza, berorie caduena,
Goitico zintzurra kilikatur, jau tan dirona,
Label min u contra aiuta emudo laboni duna.
Contrep oisons de poison irritant ou corrotif:
Gorge le malade au plus tot avec de l'eau tiide,
ou de lair coupé avec de l'eau,
de l'eau sucrie, de feuille de mauve,
de riz, d'orge, de l'eau de veau de la poule,
Avec force eau froide puis n'apa d'autre;
Si le vomissement n'arrive pas, tenez la tete.
Pozoin lohar karantairu contrapozoina:
Emetik ur cidron edo minapreduna,
Fintabar uritan zortzi unta casiduna
Contrep oisons de narcotique:
Vomitif composé de quatre ou cinq grains d'emetique

boisson acidulé avec du vinaigre ou du citron,
Environ huit onces de café sans sucre
d'eau bouillante.

Poison khiritatsan contra, wla onjoai;
Goite edo bekithwa,
Berzeng ethascan gatz sukhalduwa.

Contrepoisons de narcothica acra,
Comme des amp ignons venimeux;
Faire vomir et purger le malade,
Même avec du lait de cuisine faite d'autre.

Beri edo suowdoan emar ithoa,
Khuuduz dukun Soimewatt,
Bil oihal idor, bera,
Yhul etkuin alde akwa,
Ehorakun jar kerwa,
Merur osunen eptu otoa,
Garbi sulur edo hatbide cithoa,
Agoricuty bati oihalz ingura ekikhoas,
Hatsenan sudar cithotarar,
Biei ez badar bedrem batorat,
Berzeng tapraty unpirat,
Hda minage sudwiperat,
Jabel, aatat, belotarar;
Narjo, paper, oihal emam ingunus tarat.

Transportez le noyé au plus tôt ou au plus tard, 11
Dépouillez-le de sa robe mouillée,
Épongez-le avec des linges secs ou très-moûs,
Couchez-le sur le côté droit,
Frictionnez-le avec du lin ou de la soie de laine chaude,
Auronnez trois heures sans interruption,
Nettoyez son nez et sa bouche de tout ce qui entrave la respiration,
Appliquez-lui sur l'estomac du lin ou de la soie chaude trempée d'eau de vie,
Soutenez-le avec du harin, si l'on ne peut s'en procurer,
Auronnez dans le harin le bouillon d'ail,
Faites-lui touler le nez un flacon de vinaigre fort,
Faites brûler sur le crâne de son estomac ou les bras de
Cuir, de petits morceaux d'amadou de papier ou de bois
Hats galdua batorz emam otram buruz gora,
Harraray minage edo cidoria ura,
Busti buru eta itcharo,
Thorra, emam etku oinetan kikadara,
Karraka eskoboz, minage eta sudarra,
Chinchibaruz ta iphur ekilo, hasta bulhorra.
Prenez l'apoplexie de lui un jeffrey,
Bebabiki, couchez-le la tête un peu élevée,
En lui avalant de l'eau avec du vinaigre ou du citron,
Aspergez-le d'eau froide, frictionnez-le,
Écrivez la plante de sapin japonais de son urine,

Est l'epine de tondos avec un bon tude,
grit, le son de son odorat pour darvinaij fort
L'air d'aut de pommelle.

Ganga berai epin urkhatukin,
lephoa nigricatus odolestikukin.
Ce mélange avec le vin avec le pommelle,
si vous y ajoutez un poignée de saupmanca.

Motza hita ez da satei karbitzen,
Bainan elhu idor hita thoratzen,
Oun laurid metze piti yphelozar delapambiatzen,
Gow makhoe phelcan sortzen,
Leubar aruu bere elwita zaiola ekaintzen.

Et faire de garder d'approcher de feu l'aphyrit
par le feu, mais on le frottera de miel ou d'anguide,
l'inguard' huer epin avec servira d'antide,
Puni, d'un bain d'eau plus quide,
Et on lui fera avaler quelque cuillerie de vin chaud.

Bar crochcan itchura forri,
Zamia handi eta larri,
Ahen gametei pochotu gazia,
Pika amarra herbial,
Kopeta bi aldear ikhat bertitan,
Mullarda eta beretide zandotan,
Si unta ararra aintan,

Hopoibat chinchibara beharrib detanij¹²
Zuri Dada erria, hatar ez trabari,
Ez behar odolkit eta odol atthozaz erri.

Si un homme tombe en apoplexie,
le relever d'abord; s'il en roue,
du vin et artoin saihante,
lui culer de delin toute entrav, tout sein,
lui appliquer du le temps de l'usage pécunia d'anguide,
faire de application chaude sur pied avec jamber,
avec une de certin de deux menche tabac en l'ar eneur,
d'un vintain de saupman derrière les oreilles.
Si l'apoplexie pécunia leger de veral, l'apoplexie
faible, on ne fait pas de saupman, ni on n'applique de saupman.
Siakerar ur uaki kopetan,
Ari fako, aida gorphoketan, de saupman
Minapra ut am sulurritan.

Dans le syncope fait de apoplexie de veral,
D'ouvrir le habitement, expose le matre à l'air,
Excitez l'odorat avec un poignée d'inguard' fort.

Bihurtu alledia eman ur aforientatuan,
Amarra unia trappa bardin tr'apatin au,
Hantu bada unia, ita lino irin jolian bolon lekhi.
Si vous avez fait quelque entorse le temps de la dan avec
mille d'anguide, Favelozzen la entorse on compresse

trouvé dans le même liquide, mais il en a trop
attendu et qu'il se manifeste de souffrance,
faite de cette façon de former de grand de lui.

Chakhu errabitua ez saingatzen,
Saingatzen bada, lafunaz gitzen,
Behari burutana behiti ibiltzen,
Edari eta jana higuuntzen,
Lafun eta gizonei oldartzen,
Behin dorion gaxutu nautia laster ezertatzen,
A hute arropajari, hats hantua, inhi akaygo apletzen
Le chien hydrophobe c'est un d'aboye,
ou d'our qu'une voix rauque et épouvantable,
Je le cacheur ou vent tristement l'oreille basse
Et la queue baissée, refusant la boisson et toute nourriture,
Je suspecteur d'abord les mains, mais bientôt de la
Reconnait un plus de l'oreille ou la queue pendante
A paraître étouffé.

Atikitia odol atheraraz,
lu gaziz, hiri ariz, salboing gotokia jarbitaz,
germu eta itahal idoriz inguraz,
Burdin gorri aurria erruzaz,
Eta thirapisa lotharaz.

Celui qui s'est laissé mordre doit faire sortir
le sang et la bave, en lavant la blessure avec de l'eau salée
ou vinaigrée, ou savonnée, en y joignant au besoin de l'urine,
et collant avec un linge sec. Appliquez un fer
rouge, jusqu'au blanc, ayant soin d'ouvrir
la blessure pour la plus grande action de la bave
et au besoin, portant de cette sorte le fer sur la plaie;
de la plaie se verra couvrir d'un croûte de vesicatoire.

Suge atikia eteka gaina aldeti,
Kurbil lehen iturrutia,
Basti harun gainutia,
Ere laster metia,
Burdin gorri aurria
Edo olia irakituzea.

Celui qui est mordu par une vipère,
place un ligature au dessus de la plaie, au-dessus de la plaie,
Lave la blessure dans un fontaine,
En y joignant et la passant,
En ayant soin d'employer au plus tôt
le fer rouge ou de l'eau bouillante.

Sud arretaw odol galditzen
Minapetu ur bada kurbitzera,
Edo kopeta bada burutzera,
Ei beioa badira gaiti idakitzera.
Ten fari arribu le sang, qui avec duant,
d'empire de l'eau vinaigrée;

Aphorisme proverbiaux.

Getiaço

Ita uatriaso,

Plus en a,

Plus en veut avoir.

Kanaço

Ita gosiaço,

L'appétit veni en mangiant

oro guzie balute gashelu churi,

Antzara ginduk iduri.

Si ton tu fou porteur le bonnet blanc,

Nou kettantlerin à un troupeau d'oe

Sroa ezin gorde,

Le fou se trahir lui-même.

Kukua oikuz berari,

Le coucou chante son nom lui-même.

Behar oro aperte,

Nahiz ~~carra~~ ~~sub~~ ~~urte~~ ~~sortu~~.

Lui ne sait pas être fou,

N'empas sage.

Bakharri Zaku Gairi

Hobe denkein oro.

Mieux vaut être fou avec tout le monde
Que sage tout seul.

Errua zuturra arjetzen,

Un fou avec un sage.

Zuturra arjetzen,

Zorua ematen,

Le sage vous cherche la lumière,

Et le fou la donne.

Kiriti agra zoroa,

Au roi on connaît le fou.

Erru gehiago,

Plus on est de fou,

Plus on rit.

Plus on rit.

Erru dina ikiltzen, fou qui se tait

Zuturzat hartzen. parle peu sage.

Jaincoa on behar bururutzar: Dieu a des traits particuliers.

Erru, hau eta horduntzat. au fou, il s'empare de l'ivrogne.

Erru guziori

Kraskaila ez jeri.

Tout le fou se porteur passa marotte.

Eta erroie

Buru churris.

Eta ar fou un blanchit jamais.

17
Errua irintzia,

Zuturra atsefina,

Le fou fait le fou,

Et le sage en voit le plaisir.

Zoroa hobe zuturruzat,

Ezenez zuturra zoroentzat.

Le fou est plus utile au sage

Que le sage au fou.

Gero gero bezala,

Alors comme alors, après comme après.

Maria guzietarat esin, aller à tout vent.

Bethi amara erran, dire amara à tout.

Attoa burtanetik amara, faire une chose de travers.

Jtuna arikidin, facile à découvrir.

Grabaz zaldarea, bien travailler.

Etzea ingurika, tourner au tour du pot

Bizarefikari bizar, service mutuel.

Ale Eskaldun ibil, courir vite et sonstement.

Bastaco zaldi, l'homme stupide qui ne croit de travers.

Mocoa urean itzikaraz, annuler par des promesses

Moco eta behaz, ezar, répondre vivement à un appel.

Churio baidikatuaru behar, être à l'extrémité.

Begia goibetxe, avoir la bourse,
Berretz hisan, repartir un pite.
Alferretan igor, tentative sans suite.
Galkhan bigi, être à bouche que veux-tu.
Kampian su, pathin mal étendu.
Morafia harasiari, le meilleur alimur c'est à vendre.
Ehar etrun bide, aller au but.
Aza gizenac esin, profiter d'une occasion.
Kampoco gitza har, recouvrer la liberté.
Bikoza d'abelian eman, donner du courage.
Barkin alauzkatan jakin, savoir faire la affaire.
San frantiscoran zaldiz ibil, aller à pied.
Mari tzer viun, fils du manoir cotin, avoir la santé ruinée.
Ertiarinaquin, faire le stagouier.
Buruau chilloaizan, être un peu fou.
Nahi deva gertha, vicine esqui pourra.
Labor eta in, le livier sans feu au plaisir.
Mari churizco amarra, chose facile à découvrir.
Betti hozza hirukan, prêt à se battre toujours.
Ihu churi esin, avoir grandement tort.
Kabatza eman, commencer un ménage.
Azaparriz on, prompt à dérober.

18
Berqa bar sudur esinaraz, l'emporter sur un autre.
Lajakin deni alde joko, ne savoir que faire.
Gauza has, commencer l'attaque.
Mota izanun de fargoro, la résolution en est prise.
Haurz eta farraz esin, être à ventre déboutonné.
Etxea hauts, découvrir le por aux zoux.
Bostana bitaycan esor, deloger sans trompette.
Zinkaurria izan, ne pouvoir tenir en place.
Gauza ^{chuzi} ~~huzi~~, démettre une affaire.
Aho gochoan esin, l'arrêter sur ce qui plaît.
Aerain ona, dénicher de sauvette, industriel.
Hortzeu hiri, être à contre-cœur.
Ezin gehiagoa, être sur les dents.
Deuti ezin adiraz, être brut al et sans tacter.
Debrua behetkin, tour en confusion.
Debrua ether, faire le bien en dépit de tout.
Edateu ura ezin irabaz, ne pas gasner l'eau qu'on boit.
Gathidu urean itho, se noyer dans un verre d'eau.
Uria ere ezin edan, n'y avoir rien à faire.
Jasporetua amarran, être préoccupé, dit cait.
Linta onarekin mintza, servir au ruyproba, mensager.
Egusa esin, il n'y a rien à changer.

Haurri ez izaki gehiago, arri delamalia pumatoria.
Honibetez atzemana, cepi on a pu avor du jeu
dour attend peu.

Ahemau ahala ahemau, attraper cepi'aypat.
Ghar gitegianlo epin, loyer a l'ensigunde la huer.
Bere burua adi, de comprendre, celui qui parle.

Musi athera, sortir avec honneur d'une affaire.
Ez patay munitza, d'appréhender quelque chose par violence.
Lehen mozoa, fin épier personnellement.

Jakiluiba zausote atheraz, de sortir d'une affaire ^{un difficulté}.
Jakiluiba jokatuta atheratzen jakini, savoir tirer l'épingle
du jeu.

Ataola irits, avaler la mer, entreprendre un projet.
Japiritua oinetan izaki, n'avoir parole de jugement.
Ienbar izardirin bitza, parler trop loin la curiosité.

Hormatuago eta plus le mal contenir,
Eta hertuago plus il accable.
Beharria aser, de trahir.

Glea erliti epin, habli de diviser un trop subtil.
Gogo on haye gaitoari, cacher sa mauvaise humeur.
Bere soka epin, faire de mauvaise action.

Katte nolako tel commencement,
Akhabantz, ahalako teta fin, toute fin de mieux aut.

Ogia hobetago jatean gozori, ebatez
Ezun ez agerian erotez.

Pani qu'on dit robe et qu'on mange en cachette
Vaut mieux que pain qu'on cuit et qu'on achette.

Su eta khar izate, jeter feu et flamme.
Ez ~~gogin~~ jaincori, e gyonie, n'avoir ni foi ni loi
Witharaz eskita, se décider à parler.

Erro akhabatua, force de haute jeunesse, active.
Ajota munitzara, faire claquor son fouet, se auter.

Sukhaldea hotz, sobre cuisiné.
Koiria fura, cuir rille gague.

Dufun ikus, roquer la galère.

Etehu zani, garder le mouton, n'être gard' un fétu.
Mokoa ez homarri, n'avoir parole de parole.

Ogia utzi, mourir.

Withuz hitzuea, qui mourra de gras fable.

Zaurio hizi, toucher la grosse corde, le jouer difficile d'un aguin.

Zausoen gainantuz, faire le jeu de grue, attendre.

Geretas jaurz, enfiler la suite, entrer le poursuivre.

Polina arthie, s'en aller.

Hatscan itchi, espérer quelque un d'espérance.

Berriy ikus arte, sortir sans payer.

Ondu gaba jan, manger son blé en herbe, déshydrater son
héritage avant qu'il soit cétu.

Yter ptei-joka, venir aisément à bout d'un porteur.

Koattu eta jatu c'est un pas voir

Bia higoattu. ou vert jus, même chose.

Mihi luga, l'empire bien grand.

Mihia cilhatz, l'acier impopulaire contre l'insurrection.

Ezi gabiapo irun, être au bout de son latin.

Ez^{du} suri, y est alkiri, il n'a ni feu ni lieu.

Herbia alcharaq, lever le lièvre, découvrir un secret.

Otsa beharriti lot, s'embarrasser dans une affaire.

Otsa laruan hitzuz, l'ennemi haut d'ennemi difficilement.

Sabela arpi, avoir faim, le soleil lui-même dans son ventre.

Mitcho afe, exécuter une intrigue.

Bore buruz hartua, c'est un pain qui demeurera dans sa poche.

Kaukeriia enana, qui s'amuse à la moutarde.

Maudoki laugile, qui travaille comme un mulet.

Muruari lot, mettre entre le mur.

Pampinaiduri, ce qui est commun aux deux côtés d'un malin.

Ur handiz igorika, naître dans l'opulence.

Koizerar itzul, s'accommoder à tout prix.

Kortz gabari tur, offrir un choix dont on n'a que faire.

Medoitari eror, tomber de nu, être étourdi. 20
Ehola uahi gau, aller au hasard.

Eregeren gatz adawa, qui est sur la parole du roi, voir publiquement.

Etze autsia jasan, souffrir un dommage, payer le pot cassé.
Ur goibelean arantzaz, pêcher en eau trouble.

Ez aihini, y gibeli, n'avoir ni croix ni pili pour d'arpenter.

Unsi atzemana izate, être abandonné dans une affaire.

Oren meo uriaz, plus qui commencent lorsqu'on a fini l'ouvrage.

Barkari gugitatu gizon, qui est à pot et à côté, parant.

Ludun baruti idetia, l'histoire d'une affaire à rebours.

Kukudoa beharritia, avoir la peur à l'osiller, être inquiet.

Ez khami, tenir son sergent, tenir quant à soi.

Erroa epin, s'attacher, prendre racine en un lieu.

Bi arkei buruz jarria, qui mange à deux têtes.

Alde arkotarat munitzaz, parler rebours, d'une manière d'aveugle.

Etzuetarat beha, regarder plutôt à la main qu'à la jupe.

Bizkarra zabal, pouvoir affronter certains dangers.

Sabela zahiz, s'ouvrir la bouche

pour mieux se parler.

Orenka hormaz, rompre la glace, parler.

Iguzkico ortasun, s'ignorer sur un bien en évidence.

Zakhu ondo aikhaz, voir le fond du sac, l'insinuer à l'opinion.

Zakhu bustiz estal, user d'une mauvaise excuse.

Bat da guzia, tout depend d'un seul.
J'in eta tahi, marchandise melée.
Nautiarau nautia, trouver à qui parler.
Denader, Vaile qu'vaile, tant bien qu'mal.
Aien arteau, entre le rite et le rite, ni trop ni trop peu.
Errantkisma exerta, faire mouir le pecheur.
Euhannu bakhotcha borizal, le plus petit
Arbutteau projeté son ombre.
Garaituago celui qui en bateau
eta fut adago veut toujours lutter.
Jakunabeldu, experieuce ut mien de m'fi auer,
Atabala joago, plus on bat le tambour,
Harrabots handiago, plus il fait de bruit.
Nota eman, Non ne recurez,
Kala izan. qu'à proportion de ce que vous donnez.
Karrakatu, thirritta, Le cyale chanteur
Abiatzen eanta. quand on le frotte.
Mehatu, faso a, entien limaur ont fait d'impouter.
Egiter adaroa. un aigle, d'un ormeau impereur.
Aphuz muttita Le bedeau est toujours
Errator ezkila. de l'avis de son curé.
Ez dokakuna ukhazuz, tout mauvais cas est remède.
Muskil totraez orzuz, la trop ex aude a abandonner nuirrit
par.

21
Maitatua igateu, pour être aimé,
Maitatueo. il faut aimer.
Hibaiabigan eta Fleuve patte,
Ahanter Santa. sainte oubliée.
Ezpatalaria, Comme épée,
Ez mokocharia. point querelleur.
Galde lastonerkni, A demande prompte,
Jhardsots harrarikni. L'opone lente.
Aguerrari aguz, qui enjaie salue et sahe.
Deberua ez oriaratzen, pour le peigneur, il faut avoir du che-
veux.
Mottso uola, Selon ta course,
Mintzo kala. gouverne ta bouche.
Utz abalkizuna, N'ayez pas de honte de demander
Galde, ez dakizuna. Ce que vous ne savez pas.
Eman duzuna, Ce que vous donnez,
Jarraki nahi daitzuna, Vous n'emportez avec vous.
Atki aberats deno, est allé riche
Zorra ez duena. qui ne doit rien.
Guzietari Erromarat bide, tout chemin conduit à Rome?
Ehorria ez urez gigitzen, on n'entraîne pas sa main.
Zor h'berze, m'itze, qui s'acquiesce à l'enrichit.
Loki tipietan, Dans les petites boîtes
Gauza onae mentora. pour le meilleur orgue.

Ez jainco galderci D'ici invent pa-
thala, goragocou. plus qu'on invent.
Lohi duua lohitzen, On n'en jamais ali
Lohian biltzen. qui par la leou.
Mugia bilhazen, Le bien, il faut le chercher,
Gaijha igurikitzun, Et le mal, il faut l'attendre.
Aobe mazetaco gorridura, Meun vaut la honte avitaz
Ezen bichozeco bordura, qu'une tache au cuir.
Ahoac du etalkia higazun, C'est la lampe qui un peu
jainco, d'autre langue, d'ici en bon ouvrir,
Nahi lapuzate. Mais il veut qu'on l'aide.
Aobe lerrazca, Meun vain g'heur du pied
Ezen gaijki mintzazca qu'elle la langue.
Atski duua bakharri, Et ce qui tu pourrais seul
Ez nichor iguru. N'attend personne.
Behin ohoin, bethi ohoin, qui vole au sein en appel. Volan.
Urric duua zalbica, à cheval d'ou
Apepuz achola gutha. On ne regardant la bue.
unse eta lasta vite et bien
Galletzca alfer ne voit jamais ensemble.
Oo dakitzala duena, Qui ne doute de rien
Ezen duu gati dalkuna. Ne sait rien
Ez enfanazun duua ichitzun, ne se trompe pas qui
sait de faire.

Un thipiti handi, le petit qui cause par les paules rince. 22
Nihore bethi viabastun, n'en pas marchand en trois jours.
Bichozca argia, l'arrière du cuir,
Mithia. C'est la langue.
Iburia, et epio, Comparaison n'est pas à faire.
Eroricoa rub argen, l'adverbe d'un sage.
Mandataru emcari hotz gati, à bon message pour parole.
Pase epiten gizon, du affaire pour le homme.
Kibaia barnaso, où le fleur en le plus profond.
Eta ichitazo. Il fait le bruit de bruit.
Igujkiay mintzazca, quand on parle du soleil,
Arriaia estkarazcan. On en voit les talpases.
Nigarre ex tendazun, le tarin ne pour d'aucun jour
Zikhoiz eta chori, d'avant et le cochon
Kilota onae aperi. Ne sont bon qu'après leur mort.
Ez pitz argiri On ne doit pas brûler la chaudière
Ni burutaru. par les deux bouts.
Artho bithi edo linho mehenae, un grain de millet, un fillet
jaerlij ontzan diruac. de chaux pour le fruit de la fleur.
Eguiz abaldena qui fait ce qu'il pour
Egit en behardena. fait ce qu'il doit.
Baltzarrean hotz, soit colimaçon dans le vent,
Eguitzetan zorroiz. de l'eau dans l'action.

Tobera mantaha, C'est trop avoir
Kithya, quand on se meurt
Sutua higituapo plus on aime l'ordre,
Eta usaina harrapo. plus elle pue.
Maite deena Bertraatto, qui aime petit Bertrand
Maite parun Chaktraatto. Avoir long pete chéri.
Kobe Lu ttipi dauna bawen, un petit feu qui est haite
Ezeny baundi duena erichun. Vaut mieux qu'un grand qui
Norar dohan cabada jakidan, On n'ajama ^{ouit} tison qui
wurunemi joaiten. lorsqu'on n'est pas où l'on va
Jaincoaru zoporacoa, Ce qu'il en veut
Et zobidacoa n'est jamais trop.
Kobe bat aigkuei, un bon ami vaut mieux
Ezeny ehun abauke, que leur parent.
Oherat oioekini, Couche au poule
Jeki loekini, Et lever de Corbeau
Bjitzew iraupunkini préserver l'homme de tumbau.
Jtho hitz gardama, Il vaut mieux perdre un bon mot
Et gatheco laguna. qu'un ami.
Chori ohatzo, Petit à petit
Nekhe luyen etekca. l'oiseau fait son nid
Kobe gata maunkarat, Vaut mieux courir au pain
Ezeny miriku kiterart. qu'au médecin.

23
Et on estieu, Qui se sent de rien
Botzu salsa itio, a pari de tout
Kithyo gaykia, Diser de tout mot,
Bihoz ichurkia mauvais caractère.
Aldarew lanar, Qui sont l'autel
Aldaruti janar. Doit vivre de l'autel.
Lokhar chakhuukini, Qui couche avec le chien
Atjar kukusokini, se lève avec le paillard.
Olo irapatur tout jasse,
Eta haustan. tout casse
Tanetu apu tangilia, à l'œuvre on connaît l'ouvrier.
Deuboro, se je arriverai, le temps fera du tout.
Khiloa expatarin nauti, malheur à jamais on n'a
Gauza ituti. ^{que prouit commander à l'épée} Malheur à l'ennemi de la femme
Korbidunat, on n'a toujours rien
Gaytoenat. que le diable.
Lonua, cantua, le ton fait la chanson.
Ewokria laburana, la plus courte folie
Koborenat. sont les meilleures.
Nehiae abel ematur, le volon fait le pouvoir.
Khidura, L'habitude en
Bjavarun lordewa, une seconde nature.
Janicoa lagantzew, et il est
Zaneau harico. Dieu t'aidera.

Attoa arusa garraizzen, l'empote le vin
Ea uriz asetzen. et boit l'eau.
Ez hitz tarraipatan, q' u faut par letur.
Luzer bizitzeeotan pour vivre d'avantage.
Dirua arrunda, l'argent est rond
Jokitzeeo piriinda. pour rouler.
Chabal dirua, l'argent est plat
Egoteo bildua. pour s'entasser en pile.
Kizitza ezarki, tout ce qui braille
Euzeko garraipia. ne tombe pas.
jakintza goudhean, jakintza, l'arrunde cache l'art.
Sena etaten, q' u faut par plus ouder
Choitki chaiten qui on ne peut tenir.
Bi miharron q' emantatean, deux gloutons
Eren chon borean. us' accordur pour en un ^{amiter} un
Nehou hautsi behor erraina nul u' u' u' u'
Ezui ezua. a l'impossible.
Jkus eta asma, devuir le fetu paud elu arrivent.
Zaririkimena, min doyhena, l'attente est un tourment.
Kardz bigi ditakena, l'homme qui s'air faire son
Ez etrai horriena, dans des vete utrahira pa l'empy.
Jaiura harozo zaharzan, quand tous les vieux veux
Ekhoykeria hobereu joizean, l'avarice en mesojourd.

hobe behin iherbale harzea, l'umbouffute vaut mieux
Ezuey behti ikharanjarrea. q' un mauvais attente. 24
Ekhoykeria iduri sua, l'avarice en commune feu,
Egur emanez handitua. Plus on y met de bois plus il brule.
Gerogouderie esoki, nul u' fait ce que cache l'aveux.
Gathu thipina. q' u' y a par de plus petit chat
Zarripatjar jakintza. qui u' s'gratitue.
Gajki duena esiten, qui fait la faute,
Luzeruz visten la boit comme justice.
Alaba ezkontzean, la fille est mariee,
Zubia ethean. viennent la grande l'e.
Harkidin itehusa liliton, qui pour la fleur
Bainan uzq' usama taitan. s'empereur pseudo l'odeur.
Hobe bekhantzaraioi, Mieux vaut faire curie
Ezuey urrikalarazioi que pitié.
Zipier eta zarpart, l'empereur dan tou le de ^{adap} ^{adap}
Non ambigunt, la devotion
Non debozione, tout l'ambition.
Chakhar bekhantzia, le chiens barguans ont
Ohehti odol beharria. toujours le oie de chien.
Jateko bustio. ne peut fier si l'on ne mouche.
Amfudarra nauti, où force régné,
Hau arrozoina ituti. droit u' a lieu.
Hiten zarpatat dituen a garrituzen, En attendant le soldat d'un mor
Luzeruz othatsi behen. arva l'attente a pied.

Beharra joineo eithoekin,
Aberatral goibelekin.

Si l'habit du pauvre a du trou,
Celui du riche a souvent de taché.

Sada oficio, It n'y a pas de son métier,
Bainan jendia doza. It n'y a pas de son jeu.

Egii unsi eta utz erraterat,
Beeifari et laithr doze.

Itatu prenu N'as hériter
Quena gozamu. qui celui qui joint.

Ezbanauza salazun, pany mori la rhubarbe
Nia ora ichitzea aqutzu. N'jovon passera le lieu.

Sadema hiaristakun, Qui n'as aventure
Ezaldiz, y mandoz higakun. N'a ni cheval ni mule.

Aho, gaur eta bihar, hier, aujourd'hui, demain,
Hier et un gogortar. Am l'uttrajour del'homme.

Kovin sakhu behar hauritari arundaco:
Dirin, payer eta artiarundaco,

Il faut trois sacs à un plaideur: un sac d'argent,
un sac de papier, et un sac de patience.

Sabitia athera eta berroan jar,
Souvent on tombe de fièvre en chaud mal, de
Charybde en Scylla.

Ahal balu zahartasuna, balaki garterial,
Zurrean balitzeko behar guziaz.

Ei jumeke sarait & viallete jorait,
Jamari acumule taie ne manguerait.

Zuhurraa uihoy erranen,
Jthurri batotei cadueta edanen.

Le sage n'edit en aucun occasion:
Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

Egun ederra dela errateo,
Akhabetzerat utzico.

Souy la beauté de jour quand il est fini.
Gezurra tauso batekin,

Egia biekkin.
Le mensonge ne va que sur une jambe,

La vérité sur deux.
Beldur eta prinial,
Mdotei unnae.

Qui le Souci malencontre lui vient.
Egii gabe nahi duzuma,

Jkus ehizkaaden unraduna.
Avant de contester votre fantaisie,

Contester votre courtoisie.
Jthu gaitoena, il n'as rien avoué
Jhuji nahi caduena. qui celui qui ne veut pas voir.

Moandi asuitza, promise de grand
Ez pumaza. u'ur par heritase.
Luzia bada lehortu, et uovon breie
Kaz e dena et ai ditu. tou le tout fait contrain.
Zuhamu eroriari juzice esu,
Lour le monde veur avou par un branche d'arbre treble
Azuitzaille gehiage, tel fiance,
Emaile baino qui u'ej ouve pas.
Morkean otharra huten,
Chytkua arin urten.
A on marchi vide le pauvre,
Mai u'englit par la course.
Nitzcan abere, morte la bete,
Nitzu pzoniaree. mort le veuin.
Emaile uolaco, d'onde mechaun
Gauza balaco. Et s'emble a son maistr.
Zututu ilkhitzu. Il u'ou d'ulac
Kaudena awtkhitzu. qui ce qui y est.
Mitharriari hanturon, a mauvaiselaup, bousleuon.
Lakila jozecotz, ou u'peur d'oume lie
Ezin yan p'roselionecotz. Cloch et akra la p'roselion
Urtharraua, Il u'y a de p'rie eau
Lodasoena que celle qui doit.

26
Zon eta izatu on u'peur pa-etr
Bitan nichou erditu et avou dit.
Ezin itchikia, Ce qui on u'peur letenir,
Behar yan utzia. Il faut le laisser aller.
Behar baliatu arteaz, il faut p'rie taule^{p'rie} qui la cadent an.
Laidoa p'rozoutzar laidoa
Arrozoin gabelsalera.
Le injure son le laiton de leur sui on tort.
Kaudiekui A grand-leigneur
Hitza neurwirikin p'rie parole,
Non hiritta, hanobouza, l'occasin fait le baron.
Guphela bethetan, Le tombeau plein
harrebots jaritan. u'risourneur p'rie.
Hala lauerat, p'rie la betogne,
Whigabe lana halazerat. qui ce soir p'rie p'rie p'rie.
Gosea emarte, garrira, le pain a j'oume la soit.
Lanaa d'orra huten, le travail p'rie le dit
Ez acholozca haulerastu, et de despoir le augment.
Sei ilhabety dena aberastu, qui s'urichut ce qui mor
Maz urthear u'khorastu. le fait d'oume p'rie dans l'ann.
Nahiz mehe du ilea, Si u'ine a p'rie d'oume un cheveu,
Itzal ejlea. Il fait ce l'autre.
Atzemaun uolaco, comme on connaît le saint,
Asurtuun balaco, Il faut le honneur.

Nolako janari

Holako edari,

A dimer maigre

Suffit le vinaigre

Un thipi oro ikusten

Holako edariak jausten

Pour les plus petits ruisseaux

et la fin porteur des vaisseaux

Arai handiak

preston thipiak

Hil aintzinttoan otaino

Bi zi 3 en Mariaino.

Empetit par le air de la mer

youhait a l'air.

Aphorisme Sapientiaux

Nihar hordi sortzen, on u nait ja,
Bainan bilhakatu on d'eviens irrogue.
Jkhasteko, beharriak On apprend davantage par l'usage
Audi ditu befiak. gupar le oreilles
Zuhannak handitzen. Quand les arbres croissent
ona behi lerdentzen. Il y a toujours à imiter
Hobe haurrak epuzteko nigar, Il vaut mieux que se faire
Ezen ez aut bhar pleurent que vous,
Hobe ikuste a haurrak zura ointan, Il vaut mieux être
Ezen ez zu beintan ^{na-ur} Juppiti par vos enfants que les Juppiter
Hasarrean lana egitea,
Jtaizari bela ematea
Celui qui agit dans la colère met à la voile
au milieu de la tempête.
Hasarreduro eto urukiak
Baldituak elkarrikin utziak
La colère et le regret se dorment mutuellement la main.
Hasarreduroa maiz ond otte
Zaki urukitak
Le regret suit de près la colère.

Hasarreduraren gaitzak,
~~Suntzen~~ denborak ~~mirrikuntzak~~
Le temps est le médecin de la colère.
Hats hartuz haizatzu
Hasarredena bitzen
Le meilleur Contre poison de la colère, c'est la
Hasarredurari,
Erretsekajari.
La colère ne saut par temporel,
Bendekatu ~~erretzen~~
Gaihia ~~beratu~~
~~beratu~~ ~~dena~~ gaitzesten
Le sang c'en commette une nouvelle injustice.
Bendekuari
Bendekujari
La vengeance ne demeure pas dans vengeance
Ura suari,
eritasun kotozari,
Il faut opposer la douceur à la colère.
Gizonetzar alferkeria
Koto barden utzar herboiteria.
Egun laroudu in auzo, Noisiveté l'en au
Corps & à l'âme humaine.

2
Alferro jgandetan
Dere guntan.
Le faux pareilleur amène le jour de fête.
Alferreak nahi nautiztat.
Enaika atean daji guntat
Le pareilleur cherche un maître qui lui
Donne sept jours de congé dans la semaine.
Alferkeriak ethea busten
Eta zakhu haintz joraster.
L'oisiveté a déjà vu l'homme grand nombre
maison, et toute quantité de fact de mendiant
Gizon guti jakinik
Lo egoit.
L'oisiveté ne saut par en dormant.
Alferriak urra bethi hats
Notatu aphi hoharmatuek urrats
Le paresseux aime le pain de l'oisiveté.
Haintz biltzen egoitase sintzurrak
Nikor guti barurak.
La Gourmandise en a tué un grand nombre, mais
jamais la tempérance n'en a fait mourir un seul.

Zebatu duenak dintzurra
Ako gaitzei murtayatu muthurra
Celui qui a appris à dompter la fourmandise, a fermé
l'entrée à un grand nombre de vices.

Suarentzar olia nolako,
Baruberoentzar arnoa halako.

Ces arts le vin est pour la feu, le vin l'est pour muthu chaud.
Lurrarun Casalek goibetzen zerua,
Arroz bethe paparoek zigonen burua
Comme le vapeur de la terre obscurcissent le
Ciel, ainsi le vapeur qui l'éleveur d'un étoumae l'eypli
de vin, troubleur la raison.

Non chose et zoziona,
Han intidiak gozina.

Zaprosperia et l'homme on pour l'envie.

Bekhaiiti eta mukhaleretan
Zana bertzen arqi hitzetan,
Les envieux sont les et si noir qui étouffe la ^{des autres} lumière
Karrasa burbidzetan
Bekhaiiti mahito arudetan.

Quand le char avam l'envie sur du baton dans le son
Bekhaiitiak zipor
Bera behotz dot.
L'envie est à elle-même son propre courreau.

3
Bekhaiitza dura gehiago,
Mina bandiago.

Les souffrances sont à proportion de l'envie.
Ez kabiak iresten hatza,
Bekhaiitza durak bihotza.

Ce que la fatigue est au bon, l'envie l'est pour le ^{des hommes} mal.

Haintz etkas beharrek,
Guzi ^{oro} guziak zikhortzat.

Un homme pauvre manque beaucoup de chose; un
un avare manque tout.

Zaldi iluziko zikhortza;
eramaile arua eta edak ur hutsa.

L'avare est semblable à un cheval: il conduit le vin et boit l'eau.

Zikhortzak zerua

Urruko dirua

L'avare cherche son cil d'autre fauçon.

Zikhortz jinkoa

Urrukoa. L'argus est le vin de l'avare.

Zikhortzak zantzeko

Nikor nahiko. L'avare ^{lui-même} est son propre tuteur.

Bekhatu guziak bigazur,

Zikhortza ^{choukhi} behi haykartzan.

Si tombé pecheur vieillisseur, l'avare le fait qu'il se porte bien.

Mintzo gehiago zurekin

Ezen ez bertzekin.

Parly plus avec vous-même qu'avec autrui.

Qu'una errateko

Alderantzitan ahoan bikerutako.

N'editz-jamain-egu vous ayez à dire avec un tel avoir et avoir
neuf fois dans votre bouche.

Zuhurrak ahoa,

Bihotzekoa.

Le hommes saps au labouche Dan à l'air.

Gauzo gordena,

Hobekina.

Le traitor en foui et touy avec celui qui est le plus faiti.

Torratanak pasatzen,

Etiaie beratzen

Le travail paie le dit, et le dit espère le augment.

Zuhurrak on gehiago etrautarik

Ezen ez zoroa auzirikidetakik.

Le sage tui plus de profit de brucement que le fou n'en
tira de sa main.

Zuhur litze asko

Et balie berbeuiaz hartusko

Quelqu'un des savaient saps, s'il n'croyaient pas l'été.

Zuhurgio arimako

Udo otatana gorphuteko

La sapsite est à l'air ce que la sante est au corps.

Bakharrikako Zuhurgio

Errakeria.

C'est un grand folie de vouloir être sage tout seul.

Unqi jarria,

Chutitzen nafia.

Que celui qui est bien a l'air ne soit pas surpris à se lever.

Bendekutt gathboentzat,

Markhamendu erreputzat

L'arrogance est d'un esclave, et le pardon d'un roi.

Hobe hedatzea

Ezen ez bertzea.

On est plus heureux de donner qu'il recevoir.

Unqi egilea atarantzor,

Zanlea orritor.

Celui qui tend un terrain doit l'oublier, celui qui l'écrit doit l'oublier.

Gaitapinak,

ondotze minak.

Sapami fut toujours de peur la méchanceté.

Berthutietz zaina,

Lana.

Dieu a peu le travail pour feuturer de la vertu.

urriketzen minizatuket,

Ez ich ilberak:

On se repend d'avoir parlé, et jamais de l'être tu.

Torigazcan deuna etzizen,

Ez gizon apertzen,

L'homme abattu par le malheur n'en plus un homme.

Egon ichilik

ez erratekotz ichitadonq hobeaqrik.

Fais-toi, ou dis quelque chose qui va te mieux qu'un plus.

Kobe etiaiek gatz gairki errateo guziera,
Ezen g guzietz hari.

Il faut mieux qu'un ennemi dise du mal de nous - a tout
le monde, qu'un tout le monde lui en dise.

Az bait saretarat erortzen,

Biziti dorenear hedatzen.

On n'est pas plus étalé que le jésuisme
jaunak jaunak faineko,

Legea guzietzateko.

Le premier doit être au-dessus de la loi et la loi au-dessus de lui.

Ezian dohatuena,

Hala dela arte duena.

L'homme le plus heureux est celui croit l'être.

Amodioan Caiak ezatzen,

Kerak apezten.

L'amour couvre les défauts, la haine les met en relief.

Ez on sobero laintasun,

Nota sobero biziगतता.

Un excès de franchise est un indécent. Comme la nudité.

Ezioguziak g on errateko

Bainan bai entzuteko.

Toute vérité ne faut pas bonne à dire, mais elle faut toute
bonne à entendre.

Orsterio ostaturtan

Saltan botoiletan

Le cabaret est un lieu où l'on vend la folie par bouteilles.

Arinaforaço,

Faidotek worunapó

Plus l'âme est élevée, et moins facilement l'offense parvient à la ^{elle}.

Egun tzarraapak,

dele gehiakpak.

C'est dans le temps de corruption que la loi de mort s'élève.

Gatz ematea,

Ez nusi ematea.

Le plus difficile et de donner, que de recevoir. Et d'y ajouter un service.

Aithorra,

Barkhatkorra,

L'incertitude de l'avenir fait naître l'indulgence.

Jejoitu kasko gabeko,

Unzi lema gabeko.

Le plus facile est un vainqueur sans pouvoir.

Autsegitur bitan

Dagonak zin gaitzetan.

C'est un défaut d'être quel que soit un homme criminel.

Erehtkiago Caiak Barkhatzen

Egunz bertutun itchura direnak hartzen.

On vous pardonne plutôt vos défauts que l'expectation
à vous parer de vertu pour on n'avez pas.

Ahemam beza lagusak kubathau
Tuk nahi duzuna hura bathau.
Futon ami trouve entre ce que tu disais trouver en lui.
Eziak zui zar,
Arditideak bakhor.
On ne fait jamais avec le nombre des ennemis; on aient
Calcul' Celi d'Amis.
Gastajinetin joatetko,
Gzau behar hie bzalako.
Nul n'ami a fapienter le fijas s'il n'est fijas lui-même.
Batek hda seena
Balkhatid etiena.
On ne peut être bon sans être indulgent.
Maiz diote,
Zordei darrakote.
On dit, c'est la Gazette du Pte.
Berthutez abetaruk
Ezda fjan handuruk.
Il faut avoir de la vertu pour être un grand homme,
Kan gehiako beharriak berfoideteko,
Ezenez behar litetenen epitetko.
Le péché peut donner l'hypocrisie pour cacher ce qu'il est, serais
plus de suffisance pour le rendre ce qu'il devrait être.
Gzarukitza,
Zozotza,
Ezenez, c'est pour.

6
Zoruna,
Mokatu eptena.
Le Contre appartient à qui fait de l'erreur.
Maitatza, Amis,
Gozotza; c'est pour.
Arditideak hax,
Parratza. c'est souffrir.
Ezia aparteteko
Bakharuk khurtuko.
Ne vous laissez pas pour excuser la vérité.
Abe jakitea guti uspi
Ezenez haintz gaitzi.
Il n'y a point plus de bon savoir que de savoir beaucoup.
Utz zozotzeria errotzerar
Emangabe atzakarar
Il vaut mieux laisser tomber une sottise que de vouloir l'excuser.
Haintzeta botzei errotar,
Meruk z epiten.
Un milieu d'homme penseur commande aux autres; mais en
peu en est-il un qui pense le commande à lui-même.
Denbora ono dela errotetko,
Arrotza epitetko.
Il faut attendre au soir pour dire: le temps est beau.

Buruak hatsenak
Bere izate hartunak.
Il n'y a pas de tete plus vide que la tete pleine d'elbe uen.
Zure buruaz oroituko,
Bentzatez abantuko.
Il est bon de songer a toi, mais il est odieux de songer a toi,
Bitoria ederrera
Or garririk pake dena.
Koeuren trunjo gucehni qui n'est fait que de victorie.
Bekharziuntz ar laido erratea,
Aroentz ar heki chardetea.
Zaitz zaur eurien le droit de dire de injure. Saun
futa celui d'y répondre.
Gegurrak gram diri hazi nate
Non batek baitakharzki borrehanak.
Le Mentem-son ki fécunde, qu'ua sub pisset pour eueuf autr nibe.
Noiz puti afo,
Zorokero bakharapp.
Plus on est sona y paroh, moins il échoppe de so tete.
Gaitza guziuntzar,
E gogor zan nichoantzar.
Non n'est a l'abri d'aucun mal,
Ayy cony parhin de toules maud.
Ez gaitzake zaureruz,
Ez leud atzer sarakerim blette et u l'oruz par.

Nauti hitzak
Agintzak
Tel actum pour plus sincère que le parole
Gaitzia gaurko
Nusia zeroko.
Non faisons le mal a jourd hui pour rautons le bien a l'avenir.
Korantzen gaitzia,
Bere mitia
Bien des personnes n'ont contre elle que leur propre langue.
Makhar teteke zerna
Enzunz gaur oihua.
Qua si for le eil serait injuste il craint nos yeux.
Lasterrenik ingitza,
Bere beharraz gaithea.
Remoye le plus prompt de faire la fortune est de diminuer sa besoin.
Bere buruaren nauti ez dena
Kandi deit ez ditkena.
N'appellez grand celui qui n'est pas maître de lui-même.
Jinkoak ichatzen
Gizoi dena gordetzen
Ulla fait pour ceux qui bonum ne peuvent appreb en jugement
Ez gaitzake zaureruz
Ez leud atzer sarakerim blette et u l'oruz par.

~~Faizkita~~ erachki, Jinhertea,
Hartarat lebia ematea.

Safacitti e erori le mal et un indice de gaucherie à l'unité.

Guziak nahi gatakeratzer,
Gauzak hartzea guturuzat.

Rappotez tout à foi, C'est redire tout à bien grande chose.

Unsi eping ikitzea,

Eginga bozatea.

Car un serui qui n'a rendu, C'est ajout au bien fait.

Ez gal hixtunza luyetan
grasubehar dubera epuzetan.

Ne consommez pas en la langue de libération le temps qui est ^{par esprit} mesuré

Libertatearen mugarrira

Libertatekeria. La liberté point où l'on se libère

Egitetkoa egi berabata,

Orrotuz denbora badohata.

Fait sur le champ, tout ce qu'on peut faire, le temps n'est pas à perdre.

Eskaitu galdek unbatuz,

Bepaharmak ditu ibiltzan.

Vous vous plaindez de la dureté d'un monde dur: il n'a

que cette arme contre vos constants efforts.

Taido berriak

gozozaz en ahantziak. Une nouvelle injure fait à un malin qui n'avait oublié

Badire zozotzeria unsi jauntziak, zozotzeria
Nola baitere zozo unsi jauntziak.

Il y a de fortes bien habiller, comme il y a des forts bien vêtus.

Jaiura harrei buru emateko,

Bada hobiri enli idikirat behazeko.

Vous qui le portez, voulez vous entrer, songez à cette tombe entre vos bras qui
vous attend & se refermera sur vous.

Bati egi thua,

Guzintzat dihidua.

Un injustice faite à un seul, est une injustice faite à tous.

Joan dire hitzat,

gubiri nahi gauzak

gospinaren du mot en usage, il ne rime que celle de chose.

Ez da konseilla,

Mananandua.

Ne consultez pas Commandeur Commandeur.

Bethi duenak zerbat egitoko,

Itz-bza bethi duenak erateko.

Celui qui ont toujours quelque chose à faire, doivent faire ceux qui ont toujours ^{quelque chose à dire}

Hitz guti eta heta onak,

Hepiindua nahi gdenak.

Si vous ne voulez pas vous faire écouter, ne bavardez pas trop;

parlez peu et bien.

guzi bati egi etan unseul mentionne méle parmi
oro emate beldurritan. la vérité, la fait suspecter tout.

Kaunitz Karteko,
Bat esateko. ^{le} Il faut plus voir-tels-fois de liberation, un jour l'action,
Guziz duena errateko
Har gaito edo eritateko.

Celui qui trouve à l'école à tout est d'un mauvais esprit ou d'un mauvais ^{sauté.}
Ganzako kantagatik utxi gata zarela handi,
Buru husteriak esatea gairi.

Elle se croit un grand homme pour qu'il chante ou dans sa province
meur: il n'est qu'un supérieur même sot.

Unsi esatea,

Nahi gata. C'est un bon faire un bon action ^{d'un bon un.} qui se fait

Maiz gaurabar behatzen,

Bortze bar aurkitzen.

deux on cherche une chose et l'on en trouve une autre.

Egin gau guztian, on inpeut pas être en force et amoureux.

Bakhotcha bere tokian,

Aurkuitoa maekurreran. Le limaon ne doit pas être de la cage.

Eza Astez minzateko

Urkatuadinean aurkibitko.

Il faut pas parler de cordes dans la maison de celui qui a été peiné.

Debornat debua duri. Indiatte en est autre un autre

Kobe choria ekuar ^{deuxième} aurkatu an vauz maun

Ezenez lortuma zerman ^{gata gata hui vob.}

Sabel kutsari
Eskasten beharri. Ventre à jeun n'a regard' recte.

Estia mihoko zainduko

Artoaren zintzuruko. Amel n'est payon la queue de l'âne.

Ez har esateko ^{Il faut par-entendre plus}
Lan ahaly goragoko. ^{de l'opéra qui n'est pas fait.}

Hoeledu d'un infia

Unsi et horria. On ne se fait pas le bon quand il veut.
Kobe gehiago

Ezenez gatako. de plus par en un même que le même
et on verra,

Hantsekat, se ou pour le cor, la font le bon.

gauron hoborena

Goz hartan dena. La meilleure de toute la journée, c'est la fin.

Bakhotcha esonbedi

Der garian geldi. Il faut que ça a une mesure à son air.

Gaurabarak etalzen

Et agetzan. Ce qui te court te découvre.

Bepiaki beharren gainean lasterka,

Abberats tan pausaka.

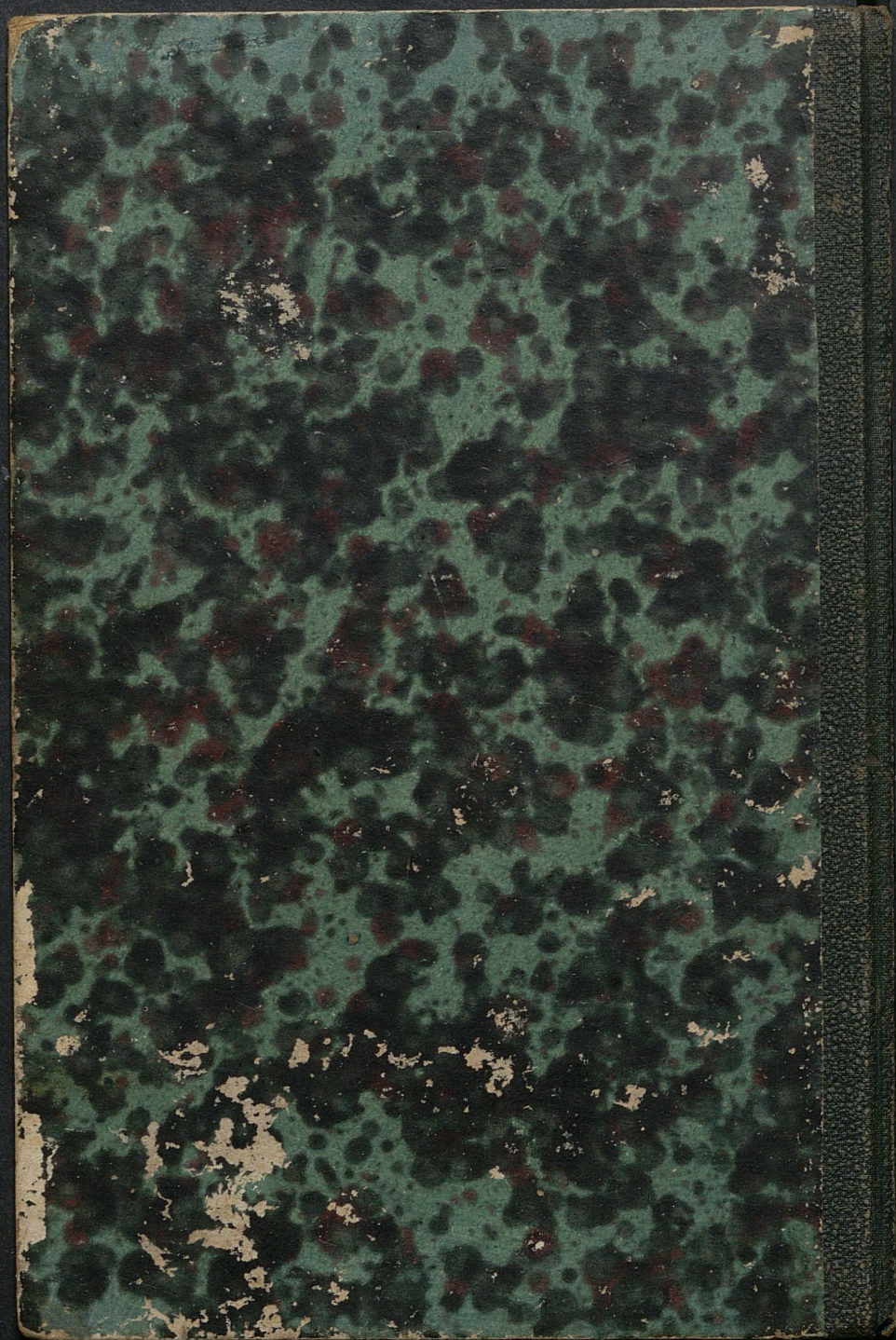
On inpeut le yeux qui en passant sur les yeux, non les
arrête sur les yeux.

Kagatu nahi duenak

Ematen behi nahi. Un bon payeur ne craint pas de donner ^{de payer.}

Unsi pedikaz an

denak unsi bizitzen. Bien peiné qui va bien.



FSC
T-COC-2373